

Humanidades digitales en el contexto árabe contemporáneo: situación actual y perspectivas futuras para la producción del conocimiento localizado

Digital Humanities in their Contemporary Arabic Context: Current State and Future Perspectives for Local Knowledge Production

3er Encuentro de Humanistas Digitales, Colegio de México, Mexico City, 12-14 sept 2016.

David Joseph Wrisley

Associate Professor

Department of English

American University of Beirut

Visiting Associate Professor of Digital Humanities

NYU Abu Dhabi

RESUMEN

INTRODUCCIÓN

HUMANIDADES DIGITALES EN LOS PAÍSES DE HABLA ÁRABE

¿ALGUIEN CONOCE LA HISTORIA DE LA COMPUTACIÓN EN EL MUNDO ÁRABE?

HUMANIDADES DIGITALES Y LA PRODUCCIÓN DE CONOCIMIENTO EN LA REGIÓN

UN LENGUAJE PARA LAS PRÁCTICAS EMERGENTES

HACIA UNA GENEALOGÍA DIVERSA DE LAS HUMANIDADES DIGITALES GLOBALES

PROYECTOS LOCALES DESARROLLADOS EN LA REGIÓN

CONCLUSIONES

AGRADECIMIENTOS

RESUMEN

Este artículo tiene como objetivo ofrecer un estado de la cuestión sobre la emergencia de las Humanidades Digitales en el contexto árabe. Aunque se considera el rol de las instituciones extranjeras, que iniciaron o participaron en investigaciones sobre cultura árabe, se pone el acento en el desarrollo de proyectos de Humanidades Digitales como un componente de la sociedad de la información y la producción de conocimiento desde coordenadas locales. Además, se pretende reflexionar sobre la historia de computación en el contexto árabe y, en particular, sobre su encuentro con las Humanidades, y analizar los términos árabes que han emergido recientemente con la finalidad de caracterizar las Humanidades Digitales en tanto que actividad académica. Por último, ejemplifica la creación de textos, la producción de conocimiento, los datos abiertos y las Humanidades Públicas con una serie de proyectos e iniciativas árabes de limitada difusión.

ENGLISH ABSTRACT

This article aims to provide a current state of affairs surrounding the emergence of the Digital Humanities in their contemporary Arab context. It acknowledges the fundamental role of extra-regional institutions for launching and cooperating in research projects about the region, but

stresses the importance of the development of Digital Humanities project-based research as an important part of building a regional information society and fostering local knowledge production. It ponders the question what a history of computation in the Arab World, and in particular its encounters with the humanities, would look like and discusses the terms in Arabic that have emerged recently for imagining the Digital Humanities as a knowledge endeavor. Finally, it provides some examples of lesser known projects or initiatives from the region focusing on text creation, new knowledge production, open data and the public humanities.

PALABRAS CLAVE: cultura árabe, proyectos digitales, traducción, conocimiento localizado, Humanidades digitales globales

ENGLISH KEYWORDS: Arab Culture, Digital Projects, Translation, Local Knowledge, Global Digital Humanities

INTRODUCCIÓN

Durante el 3er Encuentro de Humanistas Digitales celebrado en México en septiembre de 2016,¹ el profesor José Manuel Fradejas respondió a uno mis tuits sobre la dilatada historia de la filología digital a propósito del proyecto PhiloBiblon. El mensaje del profesor Fradejas es el siguiente:



<https://twitter.com/JMFradeRue/status/775428549792632832>

¹¹ <https://web.archive.org/web/20190419154721/http://www.humanidadesdigitales.net:80/3ehd/>.

La apreciación de Fradejas resulta interesante por dos razones: por un lado, porque señala que los investigadores que llevaron a cabo proyectos pioneros como PhiloBiblon nunca imaginaron en sus orígenes el progreso de la investigación digital; por el otro, porque nos recuerda que la expresión “Humanidades Digitales”, entendida como un concepto paraguas, es de uso muy reciente, sobre todo si se tienen en cuenta los setenta años de alianzas entre la computación y las humanidades en Occidente (MCCARTY, 2005/2014). En el momento en que escribo estas líneas, en los países de habla árabe, nos encontramos en un momento interesante que podría definirse como *aquel en que alguien propuso una traducción válida de la expresión “Humanidades Digitales”*. Los proyectos digitales han empezado a proliferar en varios lugares del contexto árabe; sin embargo, los discursos críticos y las conversaciones acerca de las Humanidades Digitales --¿qué son?, ¿cómo pueden ayudarnos a mejorar la enseñanza?, ¿cómo pueden servir para investigar y facilitar las contribuciones por parte de la audiencia?-- se encuentran en una fase muy embrionaria.

LAS HUMANIDADES DIGITALES EN EL CONTEXTO ÁRABE

Con la expresión “contexto árabe” utilizada en el título de este artículo, me refiero a la región de habla árabe que suele denominarse en inglés “Arab World” o “Middle East/North Africa (MENA)”. Aunque se trata de una expresión sobre la que es difícil ponerse de acuerdo, la perspectiva que quiero adoptar aquí --aun reconociendo su heterogeneidad y diversidad-- se limita a los países de habla árabe. Por supuesto, los proyectos digitales sobre el patrimonio de la cultura árabe y los estudios islámicos han incrementado de manera relevante en los últimos años.

Sin embargo, a menudo la creación de recursos digitales ha tenido lugar en instituciones universitarias extranjeras, alejadas del contexto geo-político árabe. Estos proyectos tienen mucho que ofrecer en el panorama global de la investigación pero es necesario señalar algunas carencias que presentan: en primer lugar, no siempre representan la región en sus propios términos sino que los investigadores suelen adoptar categorías y periodizaciones comunes en Occidente; en segundo lugar, descontextualizados y ajenos a la participación de los hablantes de lengua árabe, estos recursos digitales ofrecen una imagen de la cultura árabe como un monumento histórico en el mejor de los casos y como una reliquia polvorienta de otra época en las peores situaciones. Por último, en tiempos de agitación política como los actuales, la movilidad para investigación se ve reducida y, por eso, las líneas de investigación suelen variar de tal modo que no sea necesario estar presente en un sitio para escribir o producir conocimiento sobre un tema o problemática.

Con esto no quiero restar importancia a este tipo de iniciativas digitales sino señalar los límites de la investigación que no tiene (o no puede tener) en cuenta el contexto cultural, geográfico y político. El futuro de las Humanidades Digitales, sin duda, será posible gracias a la cooperación --internacional e interinstitucional-- entre los distintos países de habla árabe y las universidades occidentales. Por este motivo resulta importante que los investigadores de la región desarrollen sus competencias y creen infraestructuras propias que les permitan tomar partido como colaboradores relevantes en el contexto académico global. Las instituciones más preparadas para este papel son obviamente las bibliotecas nacionales y las universidades más prestigiosas de los países árabes. Actualmente, la expansión por esta geografía de los conceptos, lenguajes, valores y metodologías de la investigación digital basada en proyectos es muy limitada. No obstante, es posible que en estos momentos estemos experimentando un punto de inflexión para las

Humanidades Digitales en los países de habla árabe y que los investigadores empiecen a dialogar y a reflexionar sus implicaciones desde un punto de vista local.

¿ALGUIEN CONOCE LA HISTORIA DE LA COMPUTACIÓN EN EL MUNDO ÁRABE?

No existe --al menos, hasta donde sé-- una historia de la computación en los países árabes y muchos menos sobre la alianza entre el ordenador y el estudio de los artefactos culturales, aunque hay quien se ha interrogado por esta cuestión previamente (GOODMAN/GREEN, 1992). Quizás el tema haya sido eclipsado por el interés en la historia económica y política de la región. Sin embargo, una búsqueda en la web de la Association for Computing Machinery Digital Library devuelve más de 750 resultados con autores pertenecientes a las mejores universidades de la Península Arábiga.

La institucionalización de la computación en la universidad y el desarrollo de políticas digitales, por supuesto, tienen naturaleza global. Las historias orales sobre el encuentro en las Humanidades y la computación similares son similares a las que se conocen en los estados occidentales (NYHAN/FLINN, 2016) pero aún hay preguntas a las que no podemos responder: ¿cuál es el equivalente al padre Busa en los países de habla árabe (JONES, 2016)? ¿En qué instituciones o qué iniciativas, públicas o privadas, se han creado las infraestructuras necesarias para la investigación en Humanidades Digitales? ¿La convergencia entre la computación y las humanidades se caracteriza por ser textual como ocurre en Europa y el continente americano?

Es de suponer que este tipo de intersecciones tuvieron lugar en colaboración con instituciones occidentales o incluso fueron obra de arabistas que vivían fuera de la región. Desde mi punto de vista, sería útil para el progreso de las Humanidades Digitales en el contexto árabe que los investigadores intentaran responder a las preguntas planteadas y, además, consolidaran narrativas sobre el pasado que sean emancipadoras y favorezcan la colaboración entre los distintos actores con recursos económicos para desarrollar proyectos digitales.

LAS HUMANIDADES DIGITALES Y LA PRODUCCIÓN DE CONOCIMIENTO EN LA REGIÓN

Gran parte del trabajo consistente en la digitalización, la historia oral, la curación de contenidos, la gestión del patrimonio o las humanidades espaciales se nutre de un contacto *in situ* con el contexto geopolítico y social. De hecho, este tipo de proyectos son participativos en la medida en que tienen en cuenta las problemáticas que afectan a la audiencia local. A mi juicio, son relevantes porque no solo pueden interesar a cualquier persona sino porque permiten crear conocimiento y habilidades situadas en un marco específico. Así, el Programa para el Desarrollo de las Naciones Unidas en los Estados Árabes de 2014 emitió un informe que llevaba por título “La juventud y la localización del conocimiento” (UNDP in the Arab States, 2014). Las primeras frases del informe dicen así:

La integración de la juventud y la localización del conocimiento en los países árabes es una cuestión de vital importancia para el presente y el futuro. Al afrontar esta cuestión,

este informe ofrece un punto de inflexión en el camino para establecer una sociedad del conocimiento en la cual la juventud árabe sea el principal apoyo. Nuestra misión consiste en que la juventud de los países árabes pueda participar en la construcción de un desarrollo sostenible en sus países gracias a los beneficios de la sociedad del conocimiento (Traducción propia).

Como es evidente, las Humanidades Digitales no representan toda la producción del conocimiento existente. No obstante, la mayoría de humanistas digitales estarán de acuerdo en que muchos de los proyectos digitales surgen del trabajo conjunto entre bibliotecas, instituciones públicas, medios de comunicación y universidades. También creo que muchos humanistas digitales consideran que la enseñanza de los jóvenes sobre la cultura y la producción artística humana es un imperativo. Por esta razón, comprender los inicios de la institucionalización de las humanidades digitales en el mundo árabe merece nuestra atención.

UN LENGUAJE PARA LAS PRÁCTICAS EMERGENTES

Un nuevo término en árabe (*al-insānīyāt al-raqmīyya*) ha sido acuñado para traducir la expresión “Humanidades Digitales”. El término corresponde al plural de “humanidad” modificado por el adjetivo “digital”. Al parecer, fue propuesto por los traductores del *Manifesto of the Digital Humanities*, Yves Gonzalez-Quijano y Iyas Hassan, durante la celebración del ThatCamp Paris en 2011 (DACOS, 2011). Aunque las dos principales plataformas de difusión de conocimiento en árabe, tienen un artículo sobre las humanidades titulado “*insānīyāt*”, el término es un neologismo en el discurso académico y en el habla contemporánea en general (WIKIPEDIA, 2016; MAREFA, 2016). Se aleja, por otra parte, del término más usado para designar a las Humanidades (*al-‘ulūm al-insānīyya*) o, mejor dicho, a las “ciencias humanas”.

El término *al-insānīyāt al-raqmīyya* ha empezado a usarse en artículos académicos y artículos periodísticos árabes. Por ejemplo, la primera monografía sobre el tema apareció en 2014 y fue escrita por un profesor libanés: *Humanidades Digitales: procesamiento del lenguaje natural y reflexiones sobre la cultura tecnológica para unas nuevas Humanidades* (MOURAD, 2014; traducción propia). Tras esta publicación, el término fue usado por varios periodistas y críticos culturales para sugerir la incursión de herramientas y aparatos digitales en la vida humana, a veces como una forma encubierta del debate entre tradición y modernidad. La periodista egipcia Dalia Assem utilizó el término para referirse a un tipo de investigación basada en proyectos orientados a permitir la participación de la audiencia y a una pedagogía eminentemente práctica; en primer lugar utilizó el término en una entrevista para el programa IT Show de la televisión pública egipcia del canal *al-Nīl al-Thaqāfīyya* y luego en un artículo para el diario con sede en Londres *Asharq al-Awsat* en el que mostraba mis proyectos de cartografía digital (ASSEM, 2015 y 2016). En el futuro será interesante analizar cómo el significado del término *al-insānīyāt al-raqmīyya* echa raíces en la vida intelectual de los países árabes a medida que el público, los usuarios y los ciudadanos tomen conciencia y participen en proyectos de Humanidades Digitales.

HACIA UNA GENEALOGÍA DIVERSA DE LAS HUMANIDADES DIGITALES GLOBALES

Actualmente estamos presenciando la emergencia de varias de iniciativas digitales en la región; sin embargo, no podemos hablar de una comunidad de practicantes sino de algunos núcleos pequeños y poco conectados entre sí. Para crear una comunidad es necesario enseñar nuevos métodos a investigadores y estudiantes universitarios, e identificar las sinergias de naturaleza interdisciplinar que ya existen en las instituciones. Dar una imagen justa de las Humanidades Digitales en el mundo árabe en 2016 quizás se parezca a conectar una serie de puntos, es decir, identificar personas que están trabajando en la convergencia de nuevos medios, programación, preservación digital o lingüística computacional, e intentar construir puentes a partir de los métodos y el contenido estudiado. Por último, como en muchas otras partes, hacer Humanidades Digitales en el contexto árabe también significa una apuesta por la innovación en pedagogía y por la actualización de los programas docentes para garantizar que los estudiantes puedan llevar a la práctica y reflexionar sobre los nuevos métodos de investigación disponibles en esta segunda década del siglo XXI.

Al pensar sobre la difusión global de la investigación, tal y como he sugerido más arriba, es importante identificar la emergencia de las Humanidades Digitales desde un punto de vista lingüístico y teniendo en cuenta los significados asociados que el término implica. También debemos tener en cuenta la velocidad con que la investigación cambia hoy en día y hasta qué punto algunas metodologías han sido adoptadas en un territorio concreto. Algunos elementos de las infraestructuras de Humanidades Digitales, como la construcción de corpus textuales, están presentes en los países de habla árabe, mientras que otros —como la codificación TEI-XML utilizada para crear ediciones digitales— son poco comunes. Los lingüistas computacionales a veces publican sus datos en abierto para que puedan ser reutilizados, pero en el contexto árabe las herramientas y contenidos publicados con licencias Creative Commons son infrecuentes. En el momento en que escribo este trabajo, vale la pena recordar que los problemas de codificación del lenguaje árabe no han sido resueltos con Unicode y que los algoritmos que Reconocimiento Óptico de Caracteres (OCR) suelen estar en manos de empresas informáticas. La adopción de programas en abierto se debe, por lo general, más a la necesidad que a una elección.

Las conclusiones que se pueden extraer quizás sean generalizables a otras partes del mundo, pero, a mi juicio, la genealogía de las Humanidades Digitales en los países de habla árabe ha seguido unos patrones de desarrollo distintos a los de las sociedades occidentales, aunque algunas universidades fueran fundadas teniendo en cuenta el modelo educativo europeo o americano. En resumen, en el contexto árabe parece que los investigadores se unen al debate a un ritmo propio y quizás más lento de lo deseado para establecer colaboraciones con instituciones extranjeras.

PROYECTOS LOCALES DESARROLLADOS EN LA REGIÓN

Este artículo breve no puede profundizar en la construcción de grandes infraestructuras de investigación. Existen, sin embargo, algunas iniciativas propiciadas con mucho esfuerzo por instituciones como la Biblioteca Nacional de Qatar, la Biblioteca de Alejandría o mi propia universidad, la Universidad Americana de Beirut. Resulta más conveniente dirigir la mirada a

una pequeña selección de proyectos e iniciativas surgidas en la región —los proyectos sobre cultura árabe de reconocido prestigio desarrollados en Occidente estarán ausentes de esta panorámica.

El primer aspecto que me gustaría destacar es la realización institucional de las Humanidades Digitales. Así, hay que señalar que un centro de Humanidades Digitales ha sido fundado en la Universidad de Balamand en el norte del Líbano. Como se puede apreciar mirando la [lista](#) de sus publicaciones, los temas en los que se han centrado son las TIC's aplicadas a la educación, las plataformas en abierto, los medios sociales y los corpus textuales (DIGITAL HUMANITIES CENTER, 2016). De manera similar, una filial de la New York University en Abu Dhabi ha abierto un Center for Digital Scholarship (CDS, 2016); este centro cuenta con proyectos como Arabic Collections Online, que pretende digitalizar libros publicados en árabe, o como Akkasah, una iniciativa que tiene por objetivo recuperar y documentar la historia de la fotografía en Oriente Medio.

En cambio, las universidades americanas de Beirut (AUB) y del Cairo (AUC) han optado por una aproximación distinta a las Humanidades Digitales. En 2015 AUB organizó una serie de programas educativos asociados al Digital Humanities Institute - Beirut. Este programa estuvo dirigido a estudiantes de grado, investigadores en formación, bibliotecarios, pedagogos, tuvo por objetivo introducir a los participantes en las nuevas metodologías digitales (DHIB, 2016), y tomó como modelo el Digital Humanities Summer Institute de la Universidad de Victoria (Canadá). A su vez, AUC organizó un taller de pedagogía digital siguiendo la estela del estadounidense Digital Pedagogy Lab.

En territorio magrebí, la Universidad de Manouba (República Tunecina) organizó un taller sobre Historia y patrimonio cultural con algunos puntos en común con las Humanidades Digitales. Por último, la tarea de reconocer e unir proyectos digitales bajo el paraguas de las Humanidades Digitales ha sido desarrollada por instituciones como LabexMed, situada en Marsella, gracias a una serie de encuentros denominados “DH en Méditerranée”(LabexMed, 2016). Sin duda, esta lista deja fuera muchas iniciativas interdisciplinares, pero da cuenta de que en los centros tradicionales de producción de conocimiento del mundo árabe se llevan a cabo proyectos digitales, si bien muchos de estos se encuentran en un estado inicial.

El segundo aspecto de las prácticas locales que me gustaría analizar a continuación es la creación de recursos lingüísticos y corpus textuales creados de manera colectiva. Los investigadores de la región tienen acceso a un gran número de textos digitales en árabe (por ejemplo, [al-Maktaba al-Shāmīla](#)); sin embargo, los principios editoriales con que se han establecido los textos no suelen documentarse y, por tanto, es difícil evaluar la calidad. En este sentido, el proyecto Digital Muqtabas tiene por objetivo remediar la situación estableciendo un nexo de unión entre los usuarios de internet que de manera desinteresada digitalizan documentos y los académicos que intentan editar textos con rigor en formato digital; el objetivo es crear una plataforma abierta y colaborativa en la que sea posible editar de manera social un periódico de Damasco de principios del siglo XX (Digital Muqtabas, 2016).

El proyecto HumanitésDigitMaghreb se propuso crear un nuevo corpus de textos diseñado teniendo en cuenta el contexto cultural y la variedad de lenguas y dialectos existentes en los

países árabes. También tiene como objetivo incorporar las prácticas de codificación TEI-XML al Magreb y fortalecer, así, la preservación del patrimonio cultural (HumanitésDigitMaghreb, 2016). Análogamente, el proyecto Linguistic Landscapes of Beirut pretende analizar la realidad sociolingüística de la capital libanesa mediante la documentación y la representación cartográfica de la escritura encontrada en el espacio público (LLB, 2016). Este proyecto dará lugar a un corpus de textos que refleje la poliglosia del Líbano y se publicará en abierto con licencia Creative Commons Compartir Igual. También se pueden contar con ambiciosos y grandes proyectos como el Doha Historical Dictionary of Arabic dedicados a la creación de diccionarios de la lengua árabe y que aglutinan un gran número de investigadores y recursos económicos (DHDA, 2016). Como es predecible, este tipo de proyectos más ambiciosos suelen desarrollarse en los países ricos del Península Arábiga.

Por último, quisiera centrarme en algunas iniciativas digitales que buscan la participación explícita de la audiencia. Son proyectos que alcanzan, quizá, una difusión mayor, si bien no todos ponen la misma atención a cuestiones importantes como la preservación a largo plazo y la publicación en abierto de los datos recogidos. Uno de los proyectos que los humanistas digitales occidentales conocen de sobras es Voyant Tools; recientemente, la interfaz ha sido traducida al árabe por quien escribe estas líneas junto con la investigadora Najla Jarkas (VOYANT, 2016). Nuestro objetivo fue en parte experimentar y en parte lanzar un desafío a la comunidad emergente de humanistas digitales en los países árabes; quisimos llevar al límite la terminología del análisis textual, así como la funcionalidad de la plataforma web en la que es posible leer y analizar visualmente la lengua árabe (WRISLEY/JARKAS, 2016).

Por supuesto, ha habido otros proyectos en los que la comunidad y los mapas digitales cobran importancia. Por ejemplo, es remarcable el esfuerzo colectivo de varias universidades libanesas que, con financiación del Ministerio de Cultura del Líbano, crearon un museo virtual de arte (MUSEE NATIONAL VIRTUEL, 2016). Asimismo, algunas activistas, defensoras de los derechos de las mujeres, construyen una herramienta para cartografiar con la ayuda de los ciudadanos dónde se cometen abusos a mujeres y, así, denunciar la situación en Egipto (HARASSMAP, 2016). El éxito ha sido tal que la iniciativa se ha expandido a otras ciudades como Beirut y Mumbai, y ha ganado algunos premios por utilizar herramientas digital para el bien común.

Otro proyecto de visualización reseñable, que también tiene una dimensión social, se llama “Visualizing Palestine”. Este proyecto tiene como objetivo utilizar herramientas digitales para procesar datos y así proporcionar pruebas con las que sea posible construir un relato en torno al conflicto palestino-israelí (VISUALIZING PALESTINE, 2016). El proyecto incluye narrativas espaciales, infografías y otros dispositivos visuales muy impactantes. Por último, debo mencionar dos proyectos digitales egipcios que invitan al público a colaborar con momentos históricos relevantes, como la construcción de la memoria del Canal de Suez a través de grabaciones filmicas, mapas y material de archivo o bien como la etapa posterior a la Revolución. La segunda plataforma “Sanduq al Dunia” permite a los egipcios “debatir e imaginar el futuro del Cairo y su desarrollo histórico” gracias a las contribuciones enviadas por los propios usuarios (MEMORY OF THE SUEZ CANAL and SANDUQ EL DUNIA, 2016).

CONCLUSIONES

Sin duda alguna, al escribir desde Beirut y Abu Dhabi, es muy seguro que haya olvidado muchas iniciativas que no se identifican como Humanidades Digitales o bien que son de otras regiones y que, por tanto, desconozco de primera mano. Teniendo en cuenta la disparidad de riqueza y la diversidad de programas docentes, es obvio que la creación digital de conocimiento estará en manos de las instituciones y universidades que puedan financiar el desarrollo y la preservación de recursos. La intención de este artículo no era otra sino realizar una fotografía del presente a través de algunas iniciativas que se caracterizan por la convergencia de las humanidades y de los medios digitales en el contexto árabe hacia 2016.

Para cerrar este artículo me gustaría señalar la importancia de estudiar el impacto de la computación en las humanidades tal y como se entienden en esta parte del mundo. También me parece relevante recordar que en un mundo con acceso mayor a herramientas digitales los estudiantes e investigadores necesitan más que nunca entender cómo funcionan esas herramientas, es decir, un programa de aprendizaje que nos enseñe cómo utilizarlas pero también a imaginar nuevas aplicaciones o versiones alternativas. Por último, debo reconocer la importancia de las colaboraciones que ponen el acento en la formación de comunidades de prácticas y en el uso de datos abiertos.

Gracias a la diversidad y la energía de los países árabes, el mundo gana nuevas perspectivas y se enriquece a través de proyectos digitales desarrollado *in situ*. Al mismo tiempo, estos proyectos nos permiten a los humanistas digitales llevar a cabo tareas relacionados con la preservación, curación e interpretación de la cultura humana. Con estos proyectos creamos un espacio en el que el público puede aprender, pensar y debatir con nosotros.

AGRADECIMIENTOS

Quiero dar las gracias a Dalia Assem (Alejandría), Hadi Barada (Doha), Elie Dannaoui (Líbano), Michael Nashed (Alejandría), Mokhtar Ben Henda (Burdeos/Túnez), Najla Jarkas (Beirut) por ayudarme con cordialidad a identificar y debatir proyectos digitales de la región árabe. Este artículo ha sido traducido al español por Antonio Rojas Castro (Colonia).

BIBLIOGRAFÍA

Todos los enlaces fueron consultados el 2 de octubre de 2016.

AKKASAH. Center for Photography – New York University Abu Dhabi, 2016 (web). En línea <<http://nyuad.nyu.edu/en/research/faculty-research/akkasah.html>>.

ASSOCIATION FOR COMPUTING MACHINERY DIGITAL LIBRARY, 2016 (web). En línea <<http://dl.acm.org/>>.

ARABIC COLLECTIONS ONLINE - New York University Abu Dhabi, 2016 (web). En línea <<http://dlib.nyu.edu/aco/>>.

ASSEM, D. 2016 (web). En línea <<http://aawsat.com/home/article/681101/-أكاديمي-أميركي-يوثق->>. <تاريخ-بيروت-الثقافي-واللغوي-بالخراائط-الرقمية-التفاعلية>.

ASSEM, D. 16 marzo 2015. “Zāharat al-insānīyāt al-raqmīyya: IT Show”. *al-Nīl al-Thaqāfīyya*. En línea <<https://www.youtube.com/watch?v=lapC3aVVpc0>>.

CENTER FOR DIGITAL SCHOLARSHIP, NEW YORK UNIVERSITY ABU DHABI (blog). En línea <<http://wp.nyu.edu/cds/>>.

DACOS, M., 2011. (blog). “Bayān al-insānīyāt al-raqmīyya” Trad. Yves Gonzalez-Quijano y Iyas Hassan. En línea <<https://tcp.hypotheses.org/489>>.

DIGITAL HUMANITIES CENTER, UNIVERSITY OF BALAMAND. 2016, (web). En línea <https://balamand.academia.edu/Departments/Digital_Humanities_Center/Documents>.

DIGITAL HUMANITIES INSTITUTE – BEIRUT. 2016, (web). En línea <<http://dhibeirut.wordpress.com/>>.

DIGITAL MUQTABAS. 2016, (web). En línea <<https://github.com/tillgrallert/digital-muqtabas>>.

DIGITAL PEDAGOGY LAB CAIRO. 2016, (web). En línea <<http://www.digitalpedagogylab.com/cairo/>>.

DOHA HISTORICAL DICTIONARY OF ARABIC. 2016, (web). En línea <<http://www.dohadictionary.org/EN/AboutUs/Pages/default.aspx>>.

FRADEJAS, J. 12 septiembre 2016 (tuit). En línea <<http://twitter.com/JMFradeRue/status/775428549792632832>>.

GOODMAN, S. y GREEN, J., 1992. “Computing in the Middle East,” *Communications of the ACM* 35.8: 21-24.

HARASSMAP Cairo. 2016, (web). En línea <<http://harassmap.org/en/>>.

HARASSMAP Beirut. 2016, (web). En línea <<http://harasstracker.org/>>.

HARASSMAP Mumbai. 2016, (web). En línea <<https://akshara.crowdmap.com/>>.

HUMANITESDIGITMAGHREB, 2016. (web). En línea <<http://www.iscc.cnrs.fr/spip.php?article1713>>.

JONES, S., 2016. *The Emergence of Humanities Computing: The Priest and the Punched Cards* (Routledge).

AL-KHATIB, T., 2016 (web). “Al-insānīyāt al-raqmīyya wa al-dārwinīyya al-adabīyya”, 7 abril 2016 Al-Arab. En línea <<http://www.alarab.co.uk/?id=84339>>.

LABEXMED, 2016 (blog). “Atelier du numérique - DH en Méditerranée : la Tunisie”, 31 May 2016. En línea <<https://labexmed.hypotheses.org/1825>>.

LINGUISTIC LANDSCAPES OF BEIRUT. 2016, (web). En línea <<http://llbeirut.org>> y <<https://github.com/LLBeirut>>.

AL-MAKTABA AL-SHAMELA. 2016, (base de datos). En línea <<http://shamela.ws/>>.

MAREFA, “Insānīyāt” 2016. En línea <<http://www.marefa.org/index.php/إنسانيات>>

MCCARTY, W., 2005/2014. *Humanities Computing* (Palgrave).

MEMORY OF THE SUEZ CANAL. 2016, (web) En línea <<http://www.bibalex.org/en/Project/Details?DocumentID=238&Keywords=>>.

MOURAD, G., 2014. *Al-insānīyāt al-raqmīyya: tarwīd al-luġha fi sabīl mu’ālaġatiha ālīyan wa tasā’ulāt fi thaqāfat al-taknūlūjīya min ajli ṭarah’ ulūm insānīya jadīda* (All Prints).

NATIONAL VIRTUAL MUSEUM OF LEBANESE MODERN ART. 2016, (web). En línea <<http://www.artmodernmv.gov.lb/>>.

NYHAN, J. y FLINN, A., 2016. *Computation and the Humanities: Towards an Oral History of Digital Humanities* (Springer).

PHILOBIBLON. 2016, (web). En línea <<http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/>>.

SANDUQ EL DUNIA. 2016, (web). En línea <<http://sanduqeldunia.com/>>.

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME IN THE ARAB STATES. “Arab Knowledge Report 2014”, 7 diciembre 2014, (web). En línea <http://www.arabstates.undp.org/content/rbas/en/home/library/huma_development/arab-knowledge-report-20140.html>.

VISUALIZING PALESTINE. 2016, (web). En línea <<http://visualizingpalestine.org/>>.

WIKIPEDIA, “Insānīyāt” 2016. En línea <<http://ar.wikipedia.org/wiki/إنسانيات>>.

WRISLEY, D. y JARKAS, N., 2016 (blog). “On Translating Voyant Tools into Arabic”. En línea <<http://djwrisley.com/?p=558>>.